

Бюро за официални преводи СКРИПТА МАНЕНТ ЕООД
• Пловдив 4003, ул. Сливница 6, ет.5, офис 8 - Централен офис
032/953 232; 0878 586 596; e-mail: scrypta.info@gmail.com
• ул. Волга 49, 032/640 740; 0878 807 506; e-mail: scrypta@abv.bg

Translation agency SCRYPTA MANENT EOOD
• Bulgaria, Plovdiv 4003, 6 Slivnitsa St., fl.5, office 8 - Head Office
+359 32 953 232; +359 878 586 596; e-mail: scrypta.info@gmail.com
• 49 Volga St. / +359 32 640 740; +359 878 807 506; e-mail: scrypta@abv.bg



www.scrypta.com

Превод от английски език

Поверително

МЕМОРАНДУМ ЗА РАЗБИРАТЕЛСТВО

Настоящият Меморандум за разбирателство („МР“) се сключи между:

Дружеството **Интел Корпорейшън (Intel Corporation)**, учредено и съществуващо според законодателството на щата Делауеър, с адрес на регистрация 2200 Мишън Колидж Булевард RNB-4-151, Санта Клара, 95054, САЩ („Интел“); и

Община Пловдив, с адрес пл. „Стефан Стамболов“ № 1, Пловдив 4000, България („Община Пловдив“).

Датата на влизане в сила на настоящия МР е [Дата] („Дата на влизане в сила“), а датата на изтичане на действието на настоящия МР е [Дата] („Дата на изтичане на срока“).

В настоящия МР, Интел и Община Пловдив са наричани поотделно „Страна“ или заедно „Страни.“

Интел и Община Пловдив желаят да документират в писмена форма необвързващите си предложения относно потенциален ангажимент(и), съгласно описаното в Приложението („Ангажимент“).

За и от името на Интел:	За и от името на Община Пловдив:
От:	От:
Име: Сиджем Ертем	Име: Г-н Стефан Стоянов
Длъжност: Глобален директор за образование и продажби в общественния сектор в Интел	Длъжност: Заместник-кмет
Дата: [Дата]	Дата: [Дата]



СТРАНИТЕ СЕ ДОГОВАРЯТ ЗА СЛЕДНОТО:

1. **Необвързващ характер:** Приложението към настоящия МР и неговото съдържание нямат правно обвързващ характер. С изключение на задълженията в Раздели 1 до 10, от които всички са с правно обвързващ характер, не може да съществува договор за Ангажимента, освен и докато упълномощени представители на всяка Страна не подпишат отделно писмено споразумение с правно обвързващ характер.
2. **Срок и прекратяване:** Настоящият МР влиза в сила на Датата на влизане в сила и действието му се прекратява на по-ранната от следните две дати (а) Датата на изтичане на срока или (б) датата, на която Страните сключат отделно подписано споразумение с правно обвързващ характер, отнасящо се до Ангажимента. Всяка от Страните може, по всяко време и поради всякаква причина, без понасяне на отговорност, да преустанови преговорите или да прекрати действието на настоящия МР незабавно с изпращане на писмено известие до другата Страна.
3. **Разходи:** Всяка Страна е отговорна за своите собствени разходи във връзка с всички въпроси, отнасящи се до настоящия МР.
4. **Поверителност и публично оповестяване:** Всяка Страна трябва да обработва Поверителната информация на другата Страна (съгласно посоченото в Споразумението за поверителност и неразкриване на информация (СПНИ) в съответствие с предвиденото в СПНИ, посочено на първата страница от настоящия МР. Задълженията по силата на СПНИ остават валидни и след изтичането на срока или прекратяването на действието на настоящия МР. Никоя от Страните няма право да извършва публично оповестяване за МР (или за предмета на настоящия МР) без предварителното писмено съгласие на другата Страна.
5. **Лиценз:** По силата на настоящия МР не се предоставя лиценз на никоя от Страните върху права на интелектуална собственост на другата Страна.
6. **Характер на отношенията:** Страните са независими предприемачи и по силата на настоящия МР не се предвиждат или пораждат каквито и да е отношения на представителство, партньорство, франчайз или съвместно предприятие. Настоящият МР не поражда отношения на ексклузивност между Страните във връзка с предмета на настоящия МР.
7. **Цялостен характер на разбирателството:** Настоящият МР представлява цялостното разбирателство между Страните по отношение на неговия предмет. Никоя от Страните не се позовава на изявления или декларации, направени от другата Страна във връзка с настоящия МР, които не се съдържат в настоящия МР.
8. **Исключване на отговорност:** Никоя от Страните не носи отговорност от какъвто и да е характер към другата Страна по силата или във връзка с настоящия МР или Ангажимент, по силата на договор, закононарушение, даващо право за предявяване на иск или друго (в това число, без ограничение, за небрежност и неправилно представяне), за: (а) загуба на приходи; (б) загуба на действителни или очаквани печалби; (с) загуба на очаквани спестявания; (д) загуба на репутация; (е) загуба, щети или повреждане на данни; или (ф) всякаква възникнала непряка или последваща загуба или повреда от какъвто и да е характер. Настоящата клауза за изключване на отговорност не се прилага по отношение на отговорност, възникнала в резултат от нарушение на задължения, посочени в Раздел 4 от настоящия МР. **[(ЕДИНСТВЕНО ВЕРСИИ ЗА АРАС (АЗИАТСКО-ТИХООКЕАНСКИ РЕГИОН) И ЕМЕА (ЕВРОПА, БЛИЗКИЯ ИЗТОК И АФРИКА):** Настоящата клауза за изключване на отговорност не се прилага по отношение на отговорност за измама или друго престъпно действие, лъжа, смърт или телесна травма в резултат от небрежност, измамно неправилно представяне и всяка друга отговорност, която не може да бъде изключена по силата на закона.]
9. **Управляващо законодателство и разрешаване на спорове:**
ВЕРСИЯ ЗА ASMO (АМЕРИКАНСКА ОРГАНИЗАЦИЯ ЗА ПРОДАЖБИ И МАРКЕТИНГ): Всички спорове, възникнали от или във връзка с настоящия МР, независимо дали основаващи се на договор, закононарушение, даващо право за предявяване на иск или друга правна или равнопоставена основа, (а) ще се управляват и тълкуват във всички отношения според предвиденото в законодателството на Съединените американски щати и Щата Делауер без позоваване на принципите за конфликт на законодателства, и (б) ще се управляват от изключителната юрисдикция на съдилищата в Щата Делауер или на Федералните съдилища, заседаващи в този щат. Всяка страна се подчинява на личната юрисдикция на тези съдилища и се отказва от всякакви възражения към тази юрисдикция и място за разглеждане на тези спорове.
10. **Език, изменения и разделност:** Настоящият МР ще бъде изготвен на английски език, като оригиналът на английски език на настоящия МР ще има предимство пред всеки негов превод на друг език. Никакви изменения към настоящия МР не могат да влязат в сила, ако не са направени в писмена форма и подписани от упълномощени представители на всяка Страна. Ако клауза или част от тези Раздели 1 до 10 бъде сметната за недействителна или неизпълнима по силата на действащото законодателство, клаузата или частта ще бъде изменена в минималната необходима степен, за да направи същата действителна и изпълнима, или ако същата не може да бъде направена действителна и изпълнима, клаузата или частта ще бъде отделена от настоящия МР.



ПРИЛОЖЕНИЕ – ПРЕДЛОЖЕН АНГАЖИМЕНТ (Необвързващ)

Настоящото Приложение към МР и неговото съдържание нямат правно обвързващ характер. Не може да съществува договор за Ангажимента, освен и докато упълномощени представители на всяка Страна не подпишат отделно писмено споразумение с правно обвързващ характер.

Предложеният от Страните ангажимент се описва както следва:

Инициативата за умения за иновации на Intel® (ИУИ на Intel®) предоставя права на лицата, участващи във вземането на решения, и на преподавателите за въвеждане на технология за създаване на иновативни учебни процеси, които ангажират активно учениците във всички учебни среди – виртуална, училищна или смесена. Чрез вдъхновяване на преподавателите и учениците да достигнат своя пълен потенциал посредством поддържан от технологии и основан на умения подход, инициативата ИУИ на Интел ги ръководи при изграждането на техните умения за максимално увеличаване на резултатите от обучението и подготовка на учениците за един променящ се, доминиран от технологии свят. Разделът от K-12 Blueprint – разработен с щедрата подкрепа от CDW-G* – съдържа ресурси и материали в помощ на училищните ръководители при вземането на най-добрите решения за техните ученици.

1. Съвместно

Интел и Община Пловдив възнамеряват:

- 1.1. Да прилагат Инициатива за умения за иновации на Intel® (ИУИ на Intel®) или други програми, които ще бъдат определени и одобрени от Страните в град Пловдив, България („Програми”);
- 1.2. Да общуват проактивно и да популяризират Програмите сред ръководни органи и целева публика (например училища, учители, академични институции от следващи образователни нива и университетски сегменти); и
- 1.3. Да обсъждат възможностите и нуждите на административни и бизнес ръководители относно новите цифрови технологии и модела на прилагане на Програмите в град Пловдив.

2. Интел

Интел възнамерява:

- 2.1. Да осигури учебно съдържание и материали по Програмите на английски език или на местния език по избор на Интел, предназначени да отговорят на нуждите на местното изпълнение в град Пловдив;
- 2.2. Да обучи и сертифицира водещи инструктори, определени от Община Пловдив на базата на взаимно договорени критерии за подбор (Главни партньорски инструктори);
- 2.3. Да осигури линкове към софтуерни продукти, на които ще се основава учебното съдържание, както и указания за инсталирането на софтуера, съгласно условията и сроковете, придружаващи този софтуер;
- 2.4. Да предостави на Община Пловдив лиценз за учебното съдържание на Програмите, след приемане от страна на Община Пловдив на условията и сроковете на лицензионните споразумения за съдържанието на Програмите;
- 2.5. Да работи с Община Пловдив по изпълнението на Програмите и извършването на нагледна демонстрация на ученическите проекти, разработени по Програмите;
- 2.6. Да осигурява техническо съдействие на Община Пловдив за проектирането на лабораторна инфраструктура за ИУИ с подходящия списък (списъци) на хардуерни и софтуерни материали;
- 2.7. Да предлага подкрепа за Главните партньорски инструктори чрез семинари/имейл;
- 2.8. Да предлага на Главните партньорски инструктори сертифициране за работна сила при успешно завършване на обучението, осигурено от Интел;
- 2.9. Да сътрудничи с Община Пловдив за съдействие при представянето пред обществеността и за връзки с обществеността по отношение на Програмите;
- 2.10. Да работи с Община Пловдив за съдействие при нагледното представяне на младежки проекти; и
- 2.11. Да извърши оценка на въздействието на Програмите в град Пловдив (проучване на качествено и количествено въздействие от трета страна).
- 2.12. Интел може да използва съдействие от партньори и доставчици при изпълнението на горепосочените дейности.



3. Община Пловдив

Община Пловдив възнамерява:

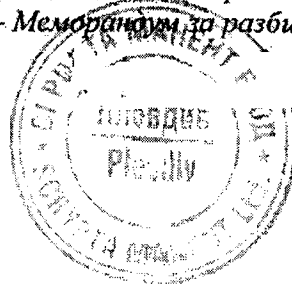
- 3.1. Да осъществява ИУИ (или избраните Програми) в град Пловдив;
- 3.2. Да адаптира учебното съдържание на Програмите и материалите съобразно местните нужди от учебно съдържание на град Пловдив съгласно условията и сроковете на съдържанието на лицензионните споразумения за Програмите;
- 3.3. Да определи квалифицирана работна сила за обучение като Главни партньорски инструктори от Интел и да покрие разходите по това обучение (ако има). Да се ангажира да продължи обучението и с други учители след сертифицирането на Главните партньорски инструктори от Интел;
- 3.4. Да определи места за ИУИ лаборатории и да осигури тяхната готовност според съгласувания списък (списъци) на хардуерни и софтуерни материали;
- 3.5. Да предложи управление на програмите с необходимите човешки и материални ресурси за изпълнението на Програмите на място;
- 3.6. Да се убеди, че Главните партньорски инструктори притежават необходимия технически опит, изискван от Интел, и са мотивирани и подготвени като ключови ресурси аз успешното изпълнение на Програмите в град Пловдив;
- 3.7. Да оказва поддръжка на Интел при оценката на въздействието на Програмите в град Пловдив (проучване на качествено и количествено въздействие от трета страна), според изискванията на Интел;
- 3.8. Да предлага сертифициране на инструктори за продължението на обучението от Главните партньорски инструктори. Да предлага на учениците сертификат за участие и сертификат за постигнати резултати (за ученици, работещи по проекти AI) като съвместни междубрандови сертификати според указанията на Интел за сертифициране;
- 3.9. Да се ангажира със съвместна стратегия за връзки с обществеността за стартирането на Програмите;
- 3.10. Да демонстрира нагледно и представя ученически проекти по ИУИ, създадени от ученици в избраните Програми, до месец март 2022 г. и
- 3.11. Да изпълнява избраните Програми в град Пловдив с цел извършване на обучение на 500 учители от месец януари 2022 до декември 2024 г. и
- 3.12. Да осигурява при необходимост възможности и ресурси на център за обработка на данни за сваляне и хостване на актуализирани софтуерни пакети на Програмите в град Пловдив.

Подписаният, Милен Стойчев Михалев, удостоверявам верността на извършения от мен превод от английски език на български език на приложения документ – Меморандум за разбирателство.

Преводът се състои от 4 страници.

Преводач:

Милен Стойчев Михалев



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

This Memorandum of Understanding ("MOU") is entered into between:

Intel Corporation, established and existing under the laws of Delaware with its address at 2200 Mission College Boulevard RNB-4-151, Santa Clara, 95054, US ("Intel"); and

Municipality of Plovdiv, with its address at 1 Stefan Stambolov sqr. Plovdiv 4000, Bulgaria ("Municipality of Plovdiv").

The effective date of this MOU is **Date** ("Effective Date") and the expiration date of this MOU is **Date** ("Expiration Date").

In this MOU, Intel and Municipality of Plovdiv are sometimes referred to individually as "Party" or collectively as "Parties."

Intel and Municipality of Plovdiv wish to record in writing their non-binding proposals regarding potential engagement(s), as described in the Schedule ("Engagement").

For and on behalf of Intel:	For and on behalf of Municipality of Plovdiv:
By:	By:
Print Name: Cigdem Ertem	Print Name: Mr. Stefan Stoyanov
Title: Global Director for Education and Public Sector Sales at Intel	Title: Deputy Mayor
Date: Date	Date: Date



NOW IT IS HEREBY AGREED:

1. **Non-binding Nature:** The Schedule to this MOU and its contents are not legally binding. Except for the obligations in Sections 1 to 10, which are all legally binding, no contract for the Engagement will exist unless and until the authorized representatives of each Party sign a separate legally binding written agreement.
2. **Term and Termination:** This MOU will be effective on the Effective Date and will expire on the earlier of (a) the Expiration Date or (b) the date on which the Parties enter into a separate legally binding signed agreement relating to the Engagement. Either Party can, at any time for any reason and without any liability, end negotiations, or terminate this MOU immediately upon giving written notice to the other Party.
3. **Expenses:** Each Party is responsible for its own expenses in connection with all matters related to this MOU.
4. **Confidentiality and Public Announcement:** Each Party must treat the other party's Confidential Information (as defined in the CNDA) in accordance with the CNDA identified on the first page of this MOU. The CNDA obligations will survive the expiration or termination of this MOU. Neither Party will make any public announcement about the MOU (or the subject matter of this MOU), without the prior written consent of the other Party.
5. **License:** No license is granted under this MOU to either Party under any of the other Party's intellectual property rights.
6. **Nature of relationship:** The Parties are independent contractors, and no agency, partnership, franchise or joint venture is intended or created by this MOU. This MOU does not create an exclusive relationship between the Parties regarding the subject matter of this MOU.
7. **Entire Understanding:** This MOU constitutes the entire understanding between the Parties regarding its subject matter. Neither Party has relied on any statements or representations made by the other in connection with this MOU, which are not set out in this MOU.
8. **Exclusion of Liability:** Neither Party will have any liability whatsoever to the other Party under or in connection with this MOU or any Engagement, either in contract, tort or otherwise (including, without limitation, for negligence and misrepresentation), for: (a) loss of revenue; (b) loss of actual or anticipated profits; (c) loss of anticipated savings; (d) loss of reputation; (e) loss of, damage to or corruption of data; or (f) any indirect or consequential loss or damage howsoever arising. This exclusion of liability clause will not apply to any liability arising from breach of the obligations set out in Section 4 of this MOU. **[(APAC AND EMEA VERSIONS ONLY):** This exclusion of liability clause also will not apply to liability for fraud or other criminal acts, deceit, death or personal injury resulting from negligence, fraudulent misrepresentation, and any other liability that cannot be excluded by law.]
9. **Governing Law & Dispute Resolution:**

ASMO VERSION: All disputes arising out of or related to this MOU, whether based on contract, tort, or any other legal or equitable theory, (a) will in all respects be governed by, and construed and interpreted under, the laws of the United States of America and the State of Delaware without reference to conflict of laws principles, and (b) will be subject to the exclusive jurisdiction of the courts of the State of Delaware or of the Federal courts sitting in that State. Each party submits to the personal jurisdiction of those courts and waives all objections to that jurisdiction and venue for those disputes.
10. **Language, Amendments and Severability:** This MOU will be executed in English and the English language original of this MOU will prevail over any translation of it into any other languages. No amendments to this MOU will be effective unless made in writing and signed by authorized representatives of each Party. If any provision or part of these Sections 1 to 10 is held invalid or unenforceable under applicable law, the provision or part will be modified to the minimum extent necessary to make it valid and enforceable, or if it cannot be made valid and enforceable, the provision or part will be severed from this MOU.



SCHEDULE – PROPOSED ENGAGEMENT (Non-Binding)

This Schedule to the MOU and its contents are not legally binding. No contract for the Engagement will exist unless and until authorized representatives of each Party sign a separate legally binding written agreement.

The Parties' proposed engagement is described as follows:

The Intel® Skills for Innovation Initiative (Intel® SFI) empowers decision makers and educators in adopting technology to create innovative learning experiences which actively engage students in all learning environments—virtual, at school, or blended. By inspiring teachers and learners to reach their full potential through a technology-supported, skills-based approach, the Intel SFI Initiative guides them to build their skills to maximize learning outcomes and prepare students for a changing, technology-dominated world. The section of the K-12 Blueprint - developed with generous support from CDW-G* - includes resources and materials to help school leaders make the best decisions for their students.

1. Joint

Intel and Municipality of Plovdiv intend to:

- 1.1. implement Intel® Skills for Innovation Initiative (Intel® SFI) or other programs which will be identified and agreed by the Parties in the city of Plovdiv, Bulgaria ("**Programs**");
- 1.2. pro-actively communicate and create awareness about the Programs among governments and targeted audience (e.g. schools, teachers, academical institutions in the further education and university segments); and
- 1.3. discuss the opportunities and needs for governmental and business leaders on emerging digital technologies and the delivery model of the Programs in the city of Plovdiv.

2. Intel

Intel intends to:

- 2.1. provide the Programs curriculum and materials in English or in local language at the choice of Intel designed to suit local implementation needs in the city of Plovdiv;
- 2.2. train and certify lead coaches identified by the Municipality of Plovdiv based on mutually agreed selection criteria (Partner Master Coaches);
- 2.3. provide links to software products on which the curriculum will be based as well as an installation guide for the software, subject to the terms and conditions accompanying such software;
- 2.4. grant the Municipality of Plovdiv a license for the Programs' curriculum subject the Municipality of Plovdiv acceptance of the terms and conditions of Programs' content license agreements;
- 2.5. work with the Municipality of Plovdiv on Programs' implementation and showcasing of the student projects developed under the Programs;
- 2.6. provide technical assistance to the Municipality of Plovdiv to design SFI lab infrastructure with the appropriate hardware and software build of material list(s);
- 2.7. offer Webinar/email support to Partner Master Coaches;
- 2.8. offer Partner Master Coaches certification for manpower who successfully completed training delivered by Intel;
- 2.9. collaborate with the Municipality of Plovdiv to support the public launch and PR around the Programs;
- 2.10. work with the Municipality of Plovdiv to help showcase youth projects; and
- 2.11. conduct impact evaluation of the Programs in the city of Plovdiv (qualitative & quantitative impact study by 3rd party.
- 2.12. Intel may utilize partner's and supplier to perform the above activities.

3. the Municipality of Plovdiv



the Municipality of Plovdiv intends to:

- 3.1. Implement the SFI (or the selected Programs) in the city of Plovdiv;
- 3.2. adapt Programs' curriculum and materials to suit the city of Plovdiv's local curriculum needs subject to the terms and conditions of Programs' content license agreements;
- 3.3. nominate qualified manpower for Partner Master Coaches training by Intel and cover the expenses of such training (if any). Commit to replicate training in-house to other teachers after Partner Master Coaches are certified by Intel;
- 3.4. nominate sites for SFI labs and ensure site readiness as per agreed hardware and software build of material list(s);
- 3.5. offer program management with the necessary human and material resources for on-site Programs' implementation;
- 3.6. ensure that Partner Master Coaches possess the necessary technical expertise as required by Intel and are motivated and developed as key resources for the Programs' successful implementation in the city of Plovdiv;
- 3.7. support Intel for Impact evaluation of the Programs in the city of Plovdiv (qualitative & quantitative impact study by 3rd party), as required by Intel;
- 3.8 offer coach certification for replicated training by Partner Master Coaches. Offer student certificate of participation and certificate of accomplishment (for students building AI projects) as joint co-branded certificates in compliance with Intel certification guidelines;
- 3.9. commit to a joint PR strategy for the launch of the Programs;
- 3.10. showcase and present SFI student projects created by the students under the selected Programs by March 2022; and
- 3.11 execute the selected Programs the city of Plovdiv with the goal of training 500 of teachers from January 2022 until Dec 2024; and
- 3.12. provide when necessary datacenter capabilities and resources to download and host the latest Programs software package in the city of Plovdiv.

